

Книга любові

Поетична антологія

*в укладенні
Бориса Щавурського*



ТЕРНОПІЛЬ
БОГДАН

УДК 82-2
ББК 84(4Укр)-5(2)
К53

Про що ця книга?
Про любов, що сильна, як смерть,
і незнищима, немов життя.
Цю книгу писали поети всіх часів і всіх народів.
Писали з любов'ю і во ім'я любові

*Охороняється законом про авторське право.
Жодна частина цього видання не може бути відтворена
в будь-якому вигляді без дозволу видавця.*

ISBN 978-966-10-1065-8

© Богдан, майнові права, 2010

ПІСНЯ ПІСЕНЬ

ПІСНЯ ЧЕТВЕРТА

— Яка ж ти приємна, яка ж бо прекрасна ти, ладо!
 Твої карі очі, як двійко ясних голуб'ят.
 А коси твої — ніби кози згори Галааду
 спускаються стадом, стікають, немов водоспад.
 А зуби твої — то овечки, що скупані вийшли
 зводи, щоби далі білявими парами йти.
 Уста, мов гранатовий сік, полум'яні та пишні,
 і соком тим щоки свої прирум'янила ти.
 А шия твоя, ніби вежа, прикрита щитами,
 аж манить зухвальців, щоб скинути із вишини.
 Соски твої, люба, немов сарненята без мами:
 відбившись від неї, безпечно пасуться вони.
 ...Здіймаюсь на пагорб. Вдихаючи дух охолоди,
 весь світ озираю й на тебе дивлюсь крадькома.
 Уся ти прекрасна — від ніжного серця до вроди.
 Найменшого ганджу у тебе, кохана, нема.
 Тебе викликаю з Лівану я, твій наречений,
 з Аманських, Сенирських, Єрмонських верхів'їв іди!
 Від лігвищ левиних, від барсових скель та ущелин
 спіши, не барися, пробийся потоком сюди!
 Без ласки твоєї усі насолоди — фальшиві:
 ні пахоців квіту, ні винного духу не йму.
 Мене зчарувала ти навіть намистом на шиї,
 а що вже мені говорити про шию саму?
 А що вже казати про губи молочно-медові,
 про голос, що вабить джерельною дзвінкістю слух?
 Ти вся, як Ліван, приодягнений в шати святкові.
 Ти сад-виноград, огороджений мною докруг.
 Алое і мирра доносять свої аромати.
 Джерельця вихлюпують, мовби щедротні дощі.

Анонім (537–100 рр. до Р.Х.). Єрусалим



В твоєму роздоллі — і кіпер, й шафран, і гранати,
аїр і кориця, й усе, що завгодно душі.

— Обдай теплотою мій сад, вітровіння південне,
ти ж, вітре північний, йому прохолоди навій.

На крилах вітрів поспішай, наречений, до мене,
аби найсолодших плодів скуштувати мерщій!



ВЕЧІР СВЯТОЧНОГО ДНЯ

Ясна й погожа ніч, вітрець не віє,
А місяць над покрівлями й садами
Зійшов нечутно й променем окреслив
Далекі гори. Дівчино моя,
Усі стежки припинили, й тільки зрідка
Десь на балконі скупі блимне світло;
Ти спиш у затишній своїй кімнаті,
В відрадний сон поринувши, й найменших
Турбот не знаєш, і тобі й не в думці,
Якої рани завдала мені ти.
Ти спиш, я ж, вихилившись у вікно,
Вітаю небеса, що видаються
Зичливими такими, й споконвічну
Природу-владарку, що приречла
Мені страждання. «Я тебе позбавлю
Й надій, — сказала, — якщо в тебе очі
Блищатимуть, то тільки від плачу».
Минуло свято. Сниш ти, по розвагах,
Про тих, можливо, хто тебе вподобав,
Про тих, кого вподобала сама.
Ні, не про мене, хоч на це я зовсім
І не надіюсь. І себе питаю,
Чи жити ще мені лишилось довго,
Й на землю падаю з тремтінням, з криком.
Ця літня зелень! Ці жахливі дні!
Ось поблизу самотню пісню чути, —
В житло своє убоге після свята
То ремісник вертається вночі.
І серце раптом стиснулось на думку,
Що все на світі промине без сліду.
Пролинув день святочний, а по ньому
Буденний прийде, — все поглине час, —

Джакомо Леопарді (1798–1837). Італія



Пригоди й дії людські. Де той голос
Народів старожитніх? Де та слава
Звитяжних предків наших, де могутня
Держава Римська, де той брязкіт зброї,
Що потрясав і землі, й океан?
Безмовно скрізь, по всьому світі спокій, —
Про все те й згадки аніде нема.
Вичікував я замолоду свята
Так жадібно, й коли воно минало,
Я сумував, простертий на постелі,
Коли ж лунала пісня де на стежці
І мовкла, віддаляючись поволі, —
Стискалось серце в мене вже й тоді.



ХРОНІКА ОДНІЄЇ НЕОГОЛОШЕНОЇ ВІЙНИ

війна закінчилася
тривала виснажлива
не війна а суцільні нерви
дивна війна
де ні —
veni, vidi, vici,
ні —
vae victis

а почалася вона
як починається кожна війна
з дурниці дріб'язку нікчемниці —
погляду не такого слова лукавого
і поки дипломатичні служби з обох сторін
запевняли одна одну у вічній любові
із підписанням угод
про вічну дружбу включно
поки наші ангели-хоронителі обмінювалися
подарунками та нагородами
котрась із сторін вирішила встановити
свою справедливість

з настанням військових дій
настала пора втрат
спочатку незначних
навіть уваги не вартих —
безіменні пагорби чи видолінки
хутірці чи сільця на кілька десятків хатин
та з часом втрати сягнули меж крайових

волинь, буковина, галичина —
наші землі зникали як атлантиди

Борис Щавурський (нар. 1963), Україна



те, що лишалось, донищували мародери

скільки крові пролилося
скільки нервів пропало і ось
здобули ми руїни і попелу тонни

то неправда, що любов — це життя
бо любов — то є попіл

запитайте у голодних примар
запитайте у мертвих
запитайте у мародерів
і вони потвердять

її та мене не питайте
дайте нам спокій
дайте нам долежати поміж попелу і руїн
наче забутим прапорам
дайте нам долюбити своє
до війни на війні по війні



ЗМІСТ

Анонім. Пісня пісень. Пісня четверта. <i>Переспівав Анатолій Бортняк</i>	3
Іраклій Абашідзе. Пісня про перший сніг. <i>Переклав Микола Бажан</i>	5
Томас Агільо. «Була — мов сніг...». <i>Переклав Ігор Качуровський</i>	7
Ендре Аді. Я хочу зберегти тебе. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	8
Іван Андрусяк. «Нас зостанеться двоє...»	9
Інокентій Анненський. У блиманні. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	10
Богдан-Ігор Антонич. Яворова повість.	11
Гійом Аполлінер. Пісня нелюбого. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	12
Йозеф Аттіла. Жіноче серце. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	15
Анна Ахматова. «І слава лебедем пливла...». <i>Переклав Михайло Москаленко</i>	16
Микола Бажан. Перший сніг	17
Джордж Гордон Байрон. До леді. <i>Переклав Дмитро Паламарчук</i>	18
Інгеборг Бахман. Скажи мені, любове. <i>Переклав Петро Рихло</i>	20
Юрій Бедрик. «Так тихо, мов ніхто і не відчув...»	22
Петр Безруч. Тільки раз. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	23
Жан П'єр Беранже. Весна і осінь. <i>Переклав Іван Світличний</i>	26
Ольга Берггольц. «Я свою втрату не згадаю в слові...». <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	28
Бернарт де Вентадорн. Канцона. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	29

Франческо Берні. Бурлескний портрет моєї донни. <i>Переклав Ігор Качуровський</i>	31
Роберт Бернс. Та, що послалася мені. <i>Переклав Василь Мисик</i>	32
Конон де Бетюн. Пісня про похід. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	34
Константін Бібл. Вечір над морем. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	36
Наталка Білоцерківець. Hotel Central	37
Елізабет Бішоп. Мистецтво втрачати. <i>Переклав Борис Цавурський</i>	39
Ана Бландіана. Ранкова елегія. <i>Переспівав Володимир Дячун</i>	40
Олександр Блок. Незнайома. <i>Переклав Іван Глинський</i>	41
Шарль Бодлер. Змія танцює. <i>Переклав Іван Петровіч</i>	43
Елізабет Барретт Бравнінг. «Пісні згадавши якось Теокріта...». <i>Переклав Олег Зуєвський</i>	45
Бертольт Брехт. Відкриття біля молодої жінки. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	46
Йосиф Бродський. «На берег повернулося Різдво...». <i>Переклав Юрій Буряк</i>	47
Владислав Броневський. Останній вірш. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	49
Валерій Брюсов. Жінці. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	50
Іван Бунін. «Ввійшов я в опівнічний час...». <i>Переклав Максим Стріха</i>	51
Мікеланджело Буонарроті. «Тому, що вічно житиме твій чар...». <i>Переклав Микола Бажан</i>	52
Анджей Бурса. Любов. <i>Переклав Іван Андрусак</i>	53

Ханан Вайнерман. Лиш старості б не знати. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	54
Катрі Вала. Тадж-Махал. <i>Переклав Олександр Завгородній</i>	55
Мірослав Валек. Можливо. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	56
Сесар Вальєхо. Поет — до своєї коханої. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	57
Лопе де Вега. Прояви кохання. <i>Переклав Ігор Качуровський</i>	58
Поль Верлен. Соловей. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	59
Еміль Верхарн. «Коли перлини падають крилаті...». <i>Переклав Микола Терещенко</i>	60
Франсуа Війон. Балада про гладуху Марго. <i>Переклав Леонід Первомайський</i>	61
Микола Вінграновський. «Цю жінку я люблю...»	63
Андрій Вознесенський. Сага. <i>Переклав Роман Скиба</i>	64
Едмунд Воллер. Пісня. <i>Переклав Остап Тарнавський</i>	65
Павло Вольвач. «Колись вона в мені давно...»	66
Іржі Волькер. Невірна. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	67
Ярослав Врхліцький. За крихтою любові. <i>Переклав Григорій Кочур</i>	69
Венсан Вуатюр. Рондо. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	70
Гайнріх Гайне. «Колись ми з дівчиною двоє кохались...». <i>Переклала Леся Українка</i>	71
Расул Гамзатов. «На святі виноградаря в Дербенті...». <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	72
Єжи Гарасимович. Її контерфект XVIII. <i>Переклав Ігор Калинець</i>	73

Роберт Гасс. Роздуми у Лагунітас. <i>Переклала Ганна Бабка</i>	75
Гафіз. «Забрала терпець мій і сили останні...». <i>Переклав Василь Мисик</i>	77
Фрідріх Гельдерлін. Гімн любові. <i>Переклав Микола Бажан</i>	78
Василь Герасим'юк. «Я промчався тунелем тих літ...»	80
Збігнєв Герберт. Дві краплі. <i>Переклав Віктор Дмитрук</i>	81
Роберт Геррік. «Любов вела мене; в гаю німім...». <i>Переклав Михайло Орест</i>	82
Любов Голота. «Ніч вдарить у бубон і струсить ранети...» . . .	83
Назар Гончар. «Чи ти бавиш мене, чи нудиш...»	84
Гуго фон Гофмансталь. Твоє обличчя. <i>Переклав Віктор Коптілов</i>	85
Віктор Грабовський. Щастя	86
Віктор Гюго. «Чи всміхається тиша днів...». <i>Переклав Іван Петровіч</i>	87
Федеріко Гарсія Лорка. Чужа невірниця. <i>Переклав Микола Лукаш</i>	88
Стефан Георге. «В широких сквері, де ми вдвох бродили...». <i>Переклав Олег Зуєвський</i>	90
Йоганн Вольфганг фон Гете. Прощання. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	91
Луїс Гонгора-і-Арготе. «Вже тричі Аквілон несамовитий...». <i>Переклав Михайло Москаленко</i>	92
Георгі Господінов. Розпускання любовних армій. <i>Переклав Остап Сливинський</i>	93
Жан-Батіст де Грекур. Чотири пори жіночого віку. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	94
Дам'ян Дам'янов. На прощання. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	95
Данте Аліґ'єрі. «В своїх очах вона несе Кохання...». <i>Переклав Микола Бажан</i>	96

Рубен Даріо. Осіння пісня навесні. <i>Переклав Ігор Качуровський</i>	97
Сімон Дах. Анхен із Тарав. <i>Переклав Леонід Череватенко</i>	99
Димчо Дебелянов. «Чи пам'ятаєш подвір'я і цвіт...». <i>Переклала Анна Багряна</i>	100
Марселіна Деборд-Вальмор. Спомин. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	101
Трістан Дерем. «Чи прийдеш лампу засвітити...». <i>Переклав Григорій Кочур</i>	102
Робер Деснос. Пейзаж. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	104
Георгій Джагаров. Листи, які розминулися. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	105
Абдуррахман Джамі. «Твій стан — який він є?...». <i>Переклав Василь Мисик</i>	106
Іван Дівіш. «Овітряні стихії нізвідки...». <i>Переклав Григорій Кочур</i>	107
Джон Донн. До моєї владарки... <i>Переклав Леонід Череватенко</i>	108
Іван Драч. «Пропало, пройшло, пролетіло...»	110
Майкл Дрейтон. «Я, мов звияг шукач серед морів...». <i>Переклав Олег Зуєвський</i>	111
Михайло Дудін. Ластівка через Ла-Манш. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	112
Томас Стернз Еліот. La figlia che piange. <i>Переклав Максим Стріха</i>	113
Поль Елюар. «Земля вся синя, ніби апельсин...». <i>Переклав Михайло Москаленко</i>	114
Міхай Емінеску. «Та зірка, що вгорі блищить...». <i>Переклав Григорій Кочур</i>	115
Мігель Ернандес. «Зійшло кохання поміж нами...». <i>Переклав Олександр Завгородній</i>	116

Вільям Батлер Єйтс. Кращі стають люди з віком.	
<i>Переклав Олександр Мокровольський</i>	117
Сергій Єсенін. «Шагане ти моя, Шагане!..».	
<i>Переклав Михайло Левицький</i>	118
Сергій Жадан. Словники на службі церкві.	119
Іван Жданов. «Подібна ніч — життя оздоба...».	
<i>Переклав Борис Щавурський</i>	121
Ірина Жиленко. На мотив Тувіма	122
Отон Жупанчич. І тепер...	
<i>Переклав Іван Світличний</i>	123
Оксана Забужко. У вагоні метро	126
Ян Замбор. Любив я.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	127
Еміль Зегадлович. Про знайдений перстінчик.	
<i>Переклав Роман Лубківський</i>	128
Гандрій Зейлер. Любовний нелад.	
<i>Переклав Володимир Лучук</i>	130
Ярослав Івашкевич. Серпнева ніч.	
<i>Переклав Анатолій Глушак</i>	132
Дейвід Ігнатов. Лагідна й чарівна.	
<i>Переклав Олег Зуєвський</i>	133
Йован Йованович-Змай. «У саявініч — хоч місяця й нема...».	
<i>Переклав Володимир Лучук</i>	134
Світлана Йовенко. «Дві жінки, дві сльозинки, дві змії...»	135
Гвідо Кавальканті. Сонет.	
<i>Переклав Михайло Орест</i>	136
Какіномото-но Хітомаро. «Невже і ті...».	
<i>Переклав Ігор Бондаренко</i>	137
Ігор Калинець. «Пасуться горобці у спориші...»	138
Катерина Калитко. Зала для чоловіків	139
Педро Кальдерон. «Коли дивлюсь на власну дивну вроду...».	
<i>Переклав Сергій Борщевський</i>	140
Луїш Ваш ді Камоїнш. «Зазнав я кари за діла сумні...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	141

Алехандро Касона. «Колись млина ми мали...».	
<i>Переклав Ігор Качуровський</i>	142
Ян Каспрович. Кудлатий фавн біжить за німфою.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	143
Володимир Кашка. «Зросло зґрунтів,постало звод...»	144
Франсіско де Кеведо. Любов триватиме навіть після смерті.	
<i>Переклав Михайло Москаленко</i>	145
Мірдза Кемпе. Перед ким принижуєшся?	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	146
Леонід Кисельов. «Згадаєш їжака, що я приніс...»	147
Джон Кітс. Модерне кохання.	
<i>Переклав Василь Мисик</i>	148
Юрій Клен. Слова іквіти	149
Микулаш Ковач. Волосинка.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	150
Іван Козаченко. Ранок.	152
Іван Козлов. «Коли б я знав, даремно б свою силу...».	
<i>Переклав Микола Вороний</i>	154
Жан Кокто. «Я можу дивитися сонцю в обличчя...».	
<i>Переклав Іван Петровцій</i>	155
Оксана Копак. Молитва кохання	156
П'єр Корнель. Станси.	
<i>Переклав Микола Терещенко</i>	157
Світлана Короненко. «Жінок печальних, жінок вінчальних і незвичайних...»	159
Грегорі Корсо. Одруження.	
<i>Переклав Юрій Андрухович</i>	160
Ліна Костенко. Чорна магія ночі	166
Ян Кохановський. Про хлопця.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	167
Олександр Кочетков. Балада про прокурений вагон.	
<i>Переклав Роман Скиба</i>	168
Іван Краско. Балада про печальну паню...	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	170

Галина Крук. «Між життям і чоловіком...»	171
Філіп Ларкін. Високі вікна. <i>Переклала Марія Губко.</i>	172
Михайло Левицький. «Тоді ми ще були — на Ви...»	173
Любомир Левчев. Каприз № 5. <i>Переклав Дмитро Павличко.</i>	174
Джакомо Леопарді. Вечір святочного дня. <i>Переклав Григорій Кочур.</i>	175
Богдан Лепкий. «Не прошу любові ані ласки...»	177
Михайло Лермонтов. «Ні, не тебе так палко я люблю...». <i>Переклав Леонід Первомайський.</i>	178
Болеслав Лесьмян. Сталось, як стемніло. <i>Переклав Дмитро Павличко.</i>	179
Леся Українка. «Твої листи завжди пахнуть...»	180
Девід Герберт Лоуренс. Лист. <i>Переклав Максим Стріха.</i>	182
Леопольдо Лугонес. «Почуй, кохана, ніч...». <i>Переклав Ігор Качуровський.</i>	183
Микола Луків. «Не повертайтеся на круги своя...»	184
Володимир Лучук. «Я затаю твоє ім'я...»	185
Іван Лучук. JE T'AI ME	186
Люїза Лябе. «Заледве тільки спочиву хвилини...». <i>Переклав Ігор Качуровський.</i>	187
Ельзе Ляскер-Шюлер. Весна. <i>Переклала Марта Тарнавська.</i>	188
Десанка Максимович. На захист бездітних. <i>Переклав Захар Гончарук.</i>	189
Франсуа де Малерб. «Ледь вранці вирвавшись...». <i>Переклав Сергій Ткаченко.</i>	190
Андрій Малишко. «Цвітуть осінні тихі небеса...»	191
Іван Малкович. Житіє оленяра	192
Осип Мандельштам. «Безсоння. І Гомер...» <i>Переклав Юрій Буряк.</i>	193
Волтер де ла Мар. Листопад. <i>Переклав Борис Щавурський.</i>	194

Василь Махно. «Та ніч була вільготна, як верлібр...»	195
Антоніо Мачадо. Очі. <i>Переклав Сергій Борщевський</i>	196
Гійом де Машо. Балада. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	197
Володимир Маяковський. Лілічко! (Замість листа). <i>Переклала Кіра Шахова</i>	198
Джеймс Меріл. Видсаду. <i>Переклав Валерій Кикоть</i>	201
Руфус Милан. Молитва за милу. <i>Переклав Іван Світличний</i>	202
Войтех Мігалік. Як власне зникала. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	203
Мікеланджело Буонарроті. «Тому, що вічно житиме...». <i>Переклав Микола Бажан</i>	204
Една Міллей. «Любов — іще не все...». <i>Переклав Валерій Кикоть</i>	205
Оскар Мілош. «І головне, щоб тут від Завтра схорониться...». <i>Переклав Микола Лукаш</i>	206
Чеслав Мілош. Портрет із котом. <i>Переклав Іван Андрусяк</i>	207
Бранко Мількович. Триптих про Еврідику. <i>Переклав Дмитро Павличко</i>	208
Габрієла Містраль. «Він пройшов із іншою...». <i>Переклав Ігор Качуровський</i>	210
Адам Міцкевич. Візит. <i>Переклав Григорій Плоткін</i>	211
Борис Мозолевський. Ніч на Івана Купала	212
Мольєр. Станси. <i>Переклав Микола Терещенко</i>	213
Еудженіо Монтале. «Не витинайте, ножиці, той профіль...». <i>Переклав Юрій Педан</i>	214
Ян-Анджей Морштин. Непостійність. <i>Переклав Леонід Череватенко</i>	215

Кость Москалець. Вона	216
Аль-Мутааз. «О, ніч ота, дарунок долі...».	
Переспівав Борис Щавурський	217
Альфред де Мюссе. Пісенька Фортунію.	
Переклав Максим Рильський	219
Алішер Навої. «Як скажу їй про кохання...».	
Переклав Микола Терещенко	220
Невідомий вагант. Розповідь дівчини.	
Переклав Мирон Борецький	221
Невідомий вагант. Юнацька пісня.	
Переклав Мирон Борецький	224
Вітезслав Незвал. Процавай і хусточка.	
Переклав Григорій Кочур	225
Амадо Нерво. Двітаємниці.	
Переклав Ігор Качуровський	226
Пабло Неруда. «Як я помру, а ти живою будеш...».	
Переклав Дмитро Павличко	227
Ян Неруда. «Як добре те, що зраю нас...».	
Переклав Леонід Первомайський	228
Анна де Ноай. «Пишу, щоб світ...».	
Переклав Григорій Кочур	229
Тадеуш Новак. Псалом кохання.	
Переклав Дмитро Павличко	230
Генрік Норбрандт. Плавба.	
Переклала Ганна Бабка	231
Вістен Г'ю Оден. Популярний життєпис.	
Переклав Максим Стріха	232
Булат Окуджава. Пісенька кавалергарда.	
Переклав Борис Щавурський	233
Вільям Олд. Мій замок кохання.	
Переклав Петро Коробчук	234
Олександр Олесь. Чари ночі.	235
Борис Олійник. «За рікою тільки вишні...»	237

Олег Ольжич. Акваріум.	239
Омар Хайям. «У мене тайна є — і тайну те єдину...».	
<i>Переклав Василь Мисик</i>	240
Мартін Опіц. «Часу не гаймо, любач...».	
<i>Переклав Леонід Череватенко</i>	241
Ганна Осадко. Здрастуй, Любове!	242
Дмитро Павличко. «Моя любове, ти як Бог...»	244
Марія Павліковська-Ясножєвська. Золоті жіночі думки.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	245
Ігор Павлюк. «Берег як берег. Вода як вода...»	246
Наталя Пасічник. «Вже ніхто не промовить найменшого...»	247
Борис Пастернак. Зимова ніч.	
<i>Переклав Леонід Талалай</i>	248
Оксана Пахльовська. «Запам'ятай мене такою...»	250
Оділон-Жан Пер'є. «На грані, на межі і темряви, і світла...».	
<i>Переклала Євгенія Кононенко</i>	251
Фернанду Пессоа. «Усі любовні листи смішні...».	
<i>Переклала Маргарита Жердинівська</i>	252
Шандор Петєфі. Ковзкий сніжок.	
<i>Переклав Леонід Первомайський</i>	253
Франческо Петрарка. «В полях, де тиша й самота німа...».	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	254
Сільвія Платт. Жінка-Лазар.	
<i>Переклала Тетяна Винник</i>	255
Євген Плужник. «Річний пісок слідок ноги твоєї...»	259
Едгар Аллан По. Аннабель Лі.	
<i>Переклав Максим Стріха</i>	260
Франце Прєшерн. Щастя тобі у всім.	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	262
Олександр Пушкін. До А. П. Керн.	
<i>Переклав Максим Рильський</i>	264
Іван Радєєв. Освідчення.	
<i>Переклав Остап Сливинський</i>	265
Максим Рильський. «Сніг падав безшелєсно й рівно...»	266

Ігор Римарук. «Пригадай! — ми були тут, коли...»	267
Белісаріо Рольдан. Про любов (Сонет без дієслів). Переклав Ігор Качуровський	268
П'єр де Ронсар. «Як тільки попрошу я любовців-утіх...». Переклав Іван Світличний	269
Рудакі. «О, як розквітнула земля...». Переклав Василь Мисик	270
Тадеуш Ружевич. Стіна. Переклав Дмитро Павличко	271
Румі. Найкраща країна. Переклав Василь Мисик	272
Сааді. Три коханки. Переклав Василь Мисик	273
Умберто Саба. «Я знову покохав. Була це Ліна...». Переклав Дмитро Павличко	274
Мар'яна Савка. «Дихає осінь димом і грипом...»	275
Роман Садловський. «Ніколи вже не бігтимеш...»	276
Ганс Сакс. Вісімнадцять дівочих принад. Переклав Петро Тимочко	277
Сапфо. «Жереб мені...». Переклав Андрій Содомора	280
Марцін Светлицький. М — Чорний понеділок. Переклав Остап Сливинський	281
Володимир Свідзінський. «Коли весь двір пірнав у тінь...»	282
Алджернон Чарлз Свінберн. Рондель. Переклав Максим Стріха	283
Миколай Семп-Шажинський. Про нетривалість любові. Переклав Сергій Борщевський	284
Оксана Сенатович. «Як хочу живу і як мушу живу...»	285
Карл Сендберг. Розлука. Переклав Валерій Кикоть	287
Меллен де Сен-Желе. Сонет. Переклав Микола Терещенко	288
Василь Симоненко. «Вона прийшла, непрохана й неждана...»	289

Костянтин Симонов. «Жди мене, і я вернусь...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	290
Філіп Сідні. Альтернатива.	
<i>Переклав Віктор Марач</i>	292
Іван Скала. Може.	
<i>Переклав Микола Бажан</i>	293
Юліуш Словацький. Сумління.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	295
Ольга Слоньовська. Бузина	296
Ян Смерк. Липень.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	298
Володимир Сосюра. «Ластівки на сонці, ластівки на сонці...»	300
Едмунд Спенсер. «Я написав над морем на піску...».	
<i>Переклав Сергій Ткаченко</i>	301
Леопольд Стафф. Перша прогулянка.	
<i>Переклав Роман Лубківський</i>	302
Вікторія Стах. «Я так вчасно з дому вийшла...»	304
Сью Стендінг. Берези.	
<i>Переклала Оксана Забужко</i>	306
Невена Стефанова. Жорстоко.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	307
Неоніла Стефурак. «Діти Божі — земні поетки...»	308
Альфонсіна Сторні. «Хочеш мене з піни...».	
<i>Переклав Ігор Качуровський</i>	309
Василь Стус. «Тільки тобою білий святиться світ...»	311
Арсеній Тарковський. Перші побачення.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	312
Торквато Тассо. Вірші любові.	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	314
Ян Твардовський. Спішімо.	
<i>Переклав Максим Стріха</i>	316
Олена Теліга. «Сьогодні кожний крок хотів би бути вальсом...»	317

Павло Тичина. «О, панно Інно, панно Інно!...»	318
Тібальт IV Шампанський. Пісня. Переклав Микола Терещенко	319
Стеван Тонтич. Твій голос. Переклав Іван Лучук	321
Арпад Тот. Давня гра в рими. Переклав Іван Петровцій	322
Тумас Транстрьомер. До-мажор. Переклала Юлія-Ванда Мусаковська	324
Юліан Тувім. Крик. Переклав Григорій Кочур	325
Федір Тютчев. Остання любов. Переклав Роман Ладика	326
Маріє Ундер. Розлука. Переклав Дмитро Павличко	327
Тарас Федюк. «Вийде вночі на кухню...»	328
Афанасій Фет. «Шепіт... Ніжний звук зітхання...». Переклав Максим Рильський	329
Рустіко ді Філіппо. Віддай піджак... Переклав Ігор Качуровський	330
Мойсей Фішбейн. Сниво	331
Мирослав Флоріан. Чайки в березні. Переклав Григорій Кочур	332
Вальтер фон дер Фогельвайде. «Де тінь од липи...». Переклав Ігор Качуровський	333
Іван Франко. «Чого являєшся мені...»	335
Меїр Харац. Як стає тихо. Переклав Мойсей Фішбейн	337
Хуан Рамон Хіменес. Золота галузка. Переклав Ігор Качуровський	338
Кемал Худжанді. До милої. Переклав Василь Мисик	339
Стефан Цвайг. Ніжності. Переклав Михайло Драй-Хмара	340

Пауль Целан. «ТІ стала мені чужою...».	
<i>Переклав Петро Рихло</i>	341
Акакій Церетелі. Суліко.	
<i>Переклав Микола Бажан</i>	342
Отар Чіладзе. Прощання.	
<i>Переклав Іван Драч</i>	344
Григорій Чубай. «Коли до губ твоїх лишається	
півподиху...»	346
Тарас Шевченко. «Якби зустрілися ми знову...»	347
Вільям Шекспір. «Моя кохана — не сяйна, як сонце...».	
<i>Переклав Дмитро Павличко</i>	348
Персі Біші Шеллі. Рядки.	
<i>Переклав Василь Мисик</i>	349
Віслава Шимборська. Сміх.	
<i>Переклала Марта Тарнавська</i>	351
Фрідріх Шіллер. Фантазія до Лаури.	
<i>Переклав Микола Лукаш</i>	353
Їржі Шотола. Ромео і Джульєтта (ІІІ, 5).	
<i>Переклав Григорій Кочур</i>	355
Януш Шубер. Наче пагорб спаленого рису.	
<i>Переклав Василь Махно</i>	358
Борис Щавурський. Хроніка однієї неоголошеної війни . . .	359

Навчальне видання

Хрестоматія

КНИГА ЛЮБОВІ

Поетична антологія
в укладенні *Бориса Щавурського*

Головний редактор *Богдан Будний*
Редактор *Донара Пендзей*
Художник *Максим Долинний*
Обкладинка *Максима Долинного*
Верстка *Ірини Демків*

Підписано до друку 15.04.2010. Формат 82х100/32.
Папір офсетний. Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 17,74.
Умовн. фарб.-відб. 17,74.

Видавництво «Навчальна книга — Богдан»
Свідцтво про внесення до Державного реєстру видавців
ДК №370 від 21.03.2001 р.
Навчальна книга — Богдан, а/с 529, м. Тернопіль, 46008
тел./факс (0352) 52-19-66; 52-06-07; 52-05-48
E-mail: publishing@budny.te.ua, office@bohdan-books.com
www.bohdan-books.com

К53 **Книга любові.** Поетична антологія в укладенні
Б. Щавурського. — Тернопіль: Богдан,
2010. — 376 с.

ISBN 978-966-10-1065-8

УДК 82-2

ББК 84(4Укр)-5(2)

ISBN 9789661010658

